(1) பக்கங்களின் எண்ணிக்கை 6

(2) புதுக்கித் திருப்பிய நாள் 8/95

(3) ஆதாரங் குறிப்பவர் சுருக்கொப்பம்

தமிழ்நாடு ஆவணக் காப்பகம்.

தமிழ்நாடு அரசு

Revenue துறை

அரசாணை எண்.	அச்சகம்
மு. கோப்புத் தாள் எண். 2156	பலவகை
நாள் : 31.8.1878	199

மடிக்கவோ கண்டபடி கையாளவோ கூடாது.

ஆவண. சா. 1—18,006—6-9-90.

NK

Assistant Commr. of Archives,
for Spl.Commr. & Commissioner of
Archives and Historical Research,
Tamil Nadu Archives
Egmore, Chennai- 600 008.

bk/-

2156
1

1

A draft letter is herewith submitted,
forwarding 10 Copies of the list
to Mr Hunter.

In carrying out the instruction given in the concluding paragraph of the above note, the opportunity is taken to compile a fresh list shewing the differences between Mr Hunter's List and our List, and the additions to be made with reference to the latter, quoting also the page in the Doctor's List where the alteration or addition has to be made. It is believed that the latter list will considerably facilitate Mr Hunter's labor.

A second M.S. List is also submitted. It contains those names which are not included in the authorized List and which have either to be corrected

* There will be available hereafter

2

in or added to the Preliminary List of the Imperial Gazetteer. It will be seen from the few remarks made in the last Column of this M.S. List that the Doctor's List is not altogether correct. Evidently Mr Hunter has picked up several names from various Books, and without knowing the identity of some names, he took them in if there was the slightest difference in spelling or in the mode of using the words. For instance, 'Conjeveram' would be quoted in some books. 'Concheepur' in some 'Conchi-naparam', in some 'Conchi-puram', in some 'Kanchi-

3.

Mr. Hunter would mark them all down at different stages as if they are different towns. Again, if there are three four things bearing the same name he spells them differently, as it is observed in the case of Baroapur Town & Pargl.

The 2nd M.S. list sufficiently exemplifies these. It is by no means complete although I have tried to make it as complete as possible. I am hopeful that the Telugu names are all right. The Tamil names may contain some blunders and my ignorance of the language and of the Southern districts themselves is a disadvantage in this respect. Several of them are also little known names. Hence the difficulty.

If no answer reaches Mr. Hunter by 1st July, he says he will assume that they are satisfied with his list as it stands. An early answer seems therefore necessary.

Nos 274 & 758

78

We have simply got & forwarded to Mr Hunter 10 copies of the list about to be published.

The second para of D.O. for Note No 80 is settled by List No 1 which contains accurate spelling of popular names.

After going through the list sent by Mr Hunter it will have to be determined if any further 'corrections, additions, or suggestions' are necessary. With ref: to the new Alphabetical list it will be easy to ascertain what names have still to be noticed. They will probably be such as shall be literally transliterated.

24/2/78

No. 79.

FROM

G. H. M. BATTEN, ESQ.,

Officiating Secretary to the Government of India,

To

THE DIRECTOR GENERAL OF GAZETTEERS.

Dept. of Revenue, Agriculture and Commerce.
Statistics.

Calcutta, the 8th February 1878.

SIR,

I AM directed to acknowledge receipt of your letter No. 534, dated the 27th December 1877, with which you forward a "Preliminary List of places, rivers, &c., alphabetically arranged for the Imperial Gazetteer of India."

2. You state that copies of the list have been submitted to the Secretary of State, to the Secretary to the Government of India in the Foreign Department, to each of the local Governments and Administrations throughout India, and to all compilers of Provincial Gazetteers, and that you have solicited from the various local Governments and Administrations a revision of the names pertaining to their respective territories. In the "Note" prefixed to the list, you say that "the orthography of many of the names is still under enquiry: this remark particularly applies to the accents over the vowels, the whole revision of which has yet to be done in communication with your Pandit in India."

3. I am directed by the Governor-General in Council to invite your attention to the fact that the great majority of the names in the list are of places, &c., included in the spelling* lists for the various provinces of India which have from time to time been published with the authority of Government for the guidance of Government officers in all official documents. Neither in the list nor in your letter forwarding it does His Excellency in Council observe any reference to these lists, all of which have been sent to you regularly as they have appeared, and which are binding† upon all officers of Government. It is noticed that in many instances you have deviated largely from these lists, more particularly in respect of those names of which the popular spelling has been retained in the published lists; in some cases the transliteration of such names as entered in your list corresponds neither with the prescribed orthography nor with the correct transliteration: a few instances are quoted in the margin.‡

4. I am now to inform you that, so far as relates to the orthography of names contained in lists of names already published with the authority of the Government of India, the Governor-General in Council desires that in compiling the Imperial Gazetteer you will adhere to the spelling as there established. In the case of names of which the popular spelling has been retained in the official lists, the Governor-General in Council has no objection to your adding within brackets the correct orthography; but the alphabetical arrangement of the

* The following have already appeared.

Bombay including Sind.	Mysore.
Bengal.	Coorg.
North-Western Provinces.	Berar.
Oudh.	Assam.
Punjab.	Central India Agency.
Central Provinces.	Rajputana Agency.

† *Vide* more particularly Mr. Lyall's letter to your address No. 375, dated the 11th September 1873, and the Resolution enclosed therein.

‡ *As in your list. Authorized spelling. Correct orthography.*

Ajmír.	Ajmere.	Ajmer.
Barhampur.	Berhampore.	Bahrámpur,
Mattra.	Muttra.	Mathurá.
Mírat.	Meerut.	Merath.

Gazetteer should follow the order of the names as spelled in the authorized lists. Appended to this letter is a list of the local Gazettes where the vernacular and correct orthography will be found. These instructions will be communicated to the local Governments and Administrations whom you have addressed direct, and they will be requested to observe them in replying to your circular.

5. As regards the information contained in columns iii, iv and v of the list, I am to refer you to the revised spelling lists for certain provinces* recently published, where this is given in a completer form than that in which it appears in your list. This alphabetical form will be adhered to in all spelling lists published in future, and all lists which, having been already published, have not yet been revised and recast in this form, will shortly be re-issued alphabetically arranged, and with all necessary information supplied against each name.

* North-Western Provinces. | Coorg.
Oudh. | Berar.
Mysore. | Central Provinces.
(The lists for Central India and Rajputana were originally issued in an alphabetical form with the information referred to.)

I have the honour to be,

SIR,

Your most obedient Servant,

G. H. M. BATTEN,

Officiating Secretary to the Government of India.

No. 80.

COPY forwarded to the Government of Madras with a request that in acknowledging Mr. Hunter's circular Nos. 522-533, dated the 27th December, he may be referred, as regards the orthography of names occurring in it, to the published list for Madras when that list is issued.

Where the popular spelling has been retained in the official lists, the accurate spelling should be furnished to Mr. Hunter for insertion in the Gazetteer within brackets after the authorized spelling.

Under Secretary to the Government of India.

7 C. Copies

19/2

2158/3

List referred to in paragraph 4.

BOMBAY AND SIND—
Bombay Government Gazette, June 10th, 5, pp. 569 *sqq.*

BENGAL—
Calcutta Gazette, May 31st, 1876, Part I., 535 *sqq.*
" October 25th, 1876, P. I., p. 1299.
" December 12th, 1877, Part I., p. 1686.

NORTH-WESTERN PROVINCES—
North-Western Provinces Gazette, October 1, 1874, Supplement, pp. 1700 *sqq.*

OUDH—
Oudh Gazette, April 17th, 1875, p. 52.
" May 1st, 1875, p. 62 (vernacular not published).

PUNJAB—
Punjab Gazette, December 10th, 1874, Part I., pp. 452 *sqq.*

CENTRAL PROVINCES—
Central Provinces Gazette, October 9th, 5, Part IA., pp. 175 *sqq.*

ASSAM—
Supplement to *Assam Gazette*, June 5th 75 (vernacular not published).

MYSORE—
Mysore Gazette, June 6th, 1874, Part I.
" August 29th, 1874, Pa , p. 224.

COORG—
Mysore Gazette, August 8th, 1874, part p. 207-8.

BERAR—
Hyderabad Residency orders, March 14 1876, Supplement.
" " May 5th, 76, "
" " September t, 1876, p. 492.

CENTRAL INDIA AGENCY—
Gazette of India, April 28th, 1877, Part , pp. 228 *sqq.*

RAJPUTANA AGENCY—
Gazette of India, February 3rd, 1877, P II., pp. 61 *sqq.*
" " August 25th, 1877, P II., pp. 471-2.
" " November 3rd, 1877, rt II., pp. 606 *sqq.*

Revenue 1878. Feb.

No. 758

1878.

GOVERNMENT OF INDIA.

DEPARTMENT OF REVENUE, AGRICULTURE AND COMMERCE.

STATISTICS.

To

THE DIRECTOR GENL. OF GAZETTEERS.

No. 79.

Dated Calcutta, the 8th February 1878.

Recd: 19th

No 8154

Lodged

31st August 1878

SUBJECT.

REQUESTS that the orthography of names contained in lists of names already published with the authority of the Government of India may be adhered to in compiling the Imperial Gazetteer.

செப்பிடுபவர் பெயர்
செப்பிடுவதற்காக எடுத்துக் கொள்ளப்பட்ட நாள்
சரிபார்க்கும்
மு. பக். எ.
கையொப்பம்
தரவு
உதவியாளர்
கையொப்பம்